

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Дигитални свет 2, уџбеник за други разред основне школе на хрватском језику и писму, ауторке Горице Његовановић, издавача „БИГЗ школство“ д. о. о., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Digitalni svijet 2, udžbenik za drugi razred osnovne škole*, превод уџбеника исте ауторке, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „БИГЗ школство“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 1178-3/2021.

Уџбеник обухвата три тематске целине: Дигитално друштво; Безбедно коришћење дигиталних уређаја и Алгоритамски начин размишљања.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке у уџбенику:

На 3. стр. у Садржају наслов *Vodič udžbenikom* треба исправити у *Vodič kroz udžbenik*.

На 4. стр. наслов *Vodič udžbenikom* треба исправити у *Vodič kroz udžbenik*.

На 12. и 13. стр. слике нису исте као слике у уџбенику на српском језику.

На 12. стр. прву реченицу треба исправити у *Digitalni udžbenici sadržavaju zapise slika, zvukova i filmova*, као и разне задатке приказане на занимљиве начине које омогућава употреба дигиталних уређаја.

На 16. стр. на слици реч *monitor* треба исправити у *zaslon*.

На 17. стр. прву реч у другом реду текста *sadrži* треба исправити у *sadržava*.

На 34. стр. у трећем реду од доле реч *svetlo* треба исправити у *svjetlo*.

На 56. стр. у последњем реду другог пасуса реч којим треба исправити у којима.

На 57. стр. у четвртном реду основног текста реч *strancama* треба исправити у *stranicama*.

На 57. стр. у тексту написаном на таблу под првом цртом реч *primijenjen* треба исправити у *namijenjen*.

На 69. стр. под дугом стрелицом реч *sadrži* треба исправити у *sadržava*.

На 90. стр. у наслову речи *SA RAČUNALOM* треба исправити у *S RAČUNALOM*.

На 90. стр. у трећој реченици реч *sadrži* треба исправити у *sadržava*.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје

су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.